

ABORDAJE DE LA FAMILIA Y LAS RELACIONES FAMILIARES EN LA CLASE DE ELE

ACEVEDO DE BOMBA, Elena Victoria
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Nacional de Tucumán. Argentina.
evabomba@gmail.com

El mundo en el siglo XXI se nos presenta globalizado, multicultural y electrónico. Las interacciones y prácticas letradas se desarrollan en ámbito multimodal con diversos interlocutores, lenguas, variedades, contextos, soportes y géneros discursivos. Por lo tanto, y como explica Estela Klett (2010:57): “En tanto profesores de LE, nuestro objeto de enseñanza no es la *lengua* sino ‘las prácticas sociales del lenguaje’, es decir, los quehaceres involucrados en la comprensión o la producción del lenguaje en un ámbito dado.”

Siguiendo este principio, el presente trabajo busca abordar una práctica social del lenguaje, el referido al tema de la familia y las relaciones familiares, en el libro *De naranjos, tarcos y cardones, manual de español para extranjeros* que estamos diseñando en el marco del proyecto 26/H470 de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad Nacional de Tucumán titulado: *Comunicación Intercultural: Glotodidáctica del Italiano y del Español como lenguas extranjeras*.

Nos proponemos desde este proyecto, incorporar en el libro de ELE las retóricas particulares de la comunidad lingüística del NOA a fin de que los estudiantes extranjeros que llegan a las universidades de la región puedan acceder a la lengua hablada, escrita y en uso en el contexto socio-discursivo de las provincias del Noroeste argentino.

La unidad 6 del libro, a la que hacemos referencia en esta ponencia, se titula: *Recuerdos de familia* y está estructurada siguiendo el siguiente esquema:

- Interacciones
- Actos de habla
- Aprender a nombrar
- Expediciones culturales
- Espacios para la lectura y la escritura
- Para trabajar con la web

Recuerdos de familia	Interacciones sobre la familia, fiestas familiares, cumpleaños, bodas. Día del amigo, día de la madre, Nochebuena y Navidad. Los reyes magos.	Actos de habla: Expresar sentimientos y emociones. Desear buena suerte y felicitar. El cumplido Aprender a nombrar: Relaciones familiares Costumbres.	Organizamos una reunión para el día del amigo. Festejamos un cumpleaños en casa. Una boda tucumana. Pasamos Navidad en casa de mis abuelos.	“Cualquier otoño” Rogelio Ramos Signes “Las manos de mi madre” Peteco Carabajal Trabajamos con filmes. Cantamos el “Cumpleaños feliz” Escribimos una invitación. Escuchamos y cantamos villancicos de Navidad. La misa criolla.
----------------------	---	---	---	--

Diálogos e interacciones

En esta unidad los diálogos reproducen conversaciones cotidianas que tienen que ver con el tema de la familia. Se presentan también historietas de Nik en las que intervienen distintos personajes, incluido Gaturro, el personaje central de la tira, y que introducen tanto el léxico correspondiente a la familia como las conversaciones en una variedad coloquial en las que pueden observarse el intercambio de los turnos de habla. La presentación de las historietas tiene como objetivo ayudar a que el aprendiente pueda manejar sus propias intervenciones y a conversar sobre los temas relacionados con la vida familiar como parte del proceso de socialización que se lleva a cabo en el grupo clase.

Por otro lado, no reducimos la presentación de la conversación al soporte papel, hacemos uso de filmes y escenas de películas que muestran diálogos en acción. En este sentido, resultó un importante aporte teórico los estudios de multiliteracidad que dan cuenta de la integración de varios códigos en un mismo discurso.

Se aborda también en esta unidad, las formas de tratamiento y la deixis: el *yo*, el *vos*, como co-partícipes del discurso, se presentan escenas de filmes que muestran que en la producción de un texto oral, se produce un entrecruzamiento de los códigos verbal y gestual (Rojas Mayer: 1998, 51).

Actos de habla: expresar emociones, sentimientos. El cumplido

Los actos de habla expresivos son actos de cortesía centrados en el oyente. En esta unidad abordamos la felicitación, las expresiones de pesar, condolencia y el cumplido. Alfredo Álvarez (2005: 78) señala que el cumplido es un tipo de comunicación cortés con la que el hablante intenta crear y mantener una relación de amabilidad con el interlocutor. Los tipos de cumplidos son muy variados y los más habituales hacen referencia al aspecto físico de la persona. Algunos cumplidos encierran una felicitación y también ensalzan la figura del interlocutor comparándolo con el propio sujeto de enunciación:

- *Muy bien tu trabajo, yo no lo hubiera hecho mejor...*
- *Te felicito, siempre tan detallista...*

Por otro lado, se ha señalado que variables como sexo, edad y nivel sociocultural inciden en los cumplidos:

Entre mujeres: ¡Qué lindo el color de tu pelo! ¡Divina tu remera!
Hacia una persona mayor: ¡Qué bien lo veo don Juan... no le pasan los años!
Hacia los niños: ¡Qué linda está tu hija... una muñequita! ¡Cómo has crecido! ¡Qué simpático!

Hay que reconocer también que frente al cumplido, el interlocutor puede tener varias actitudes: devolverlo, agradecer y explicar, atenuarlo, hacer una broma al respecto, pero en general, en nuestra cultura del NOA, se advierte que la respuesta preferida está de acuerdo a la máxima de modestia:

- ¡Qué lindo bronceado!
- Me costó llegar a este color... y hablando de bronceado... ¡el tuyo es perfecto!
- Gracias, tomé sol toda la semana...
- Bueno, no es para tanto...
- ¡Sí, toda la semana en el jardín!
-

El piropo constituye una clase especial de cumplido. Álvarez (2005) y Ferrer- Sánchez Lanza reconocen en el piropo tanto su espontaneidad como creatividad. Las reacciones no-verbales suelen ser las respuestas más comunes a los piropos.

¿Y en Tucumán? Veamos algunas opiniones expresadas en el diario *La Gaceta*:

"el piropo clásico es 'mamita' -lo dice deteniéndose en la segunda m y alargando la i, porque no es cuestión de usar cualquier entonación-. A veces gritamos 'mi amor', 'linda' o 'hermosa'.
(La Gaceta: "Si les gusta el piropo pasan dos veces" 5 /5/2012)

La periodista Silvina Cena ha realizado una nota en *La Gaceta*, donde expone los resultados de su recorrido por las calles de Tucumán y se detiene a analizar los piropos de los obreros de la construcción:

- *¿Usted qué les dice?*
- *"Adiós, preciosa" o "¿te acompaño?" Esos son mis preferidos.*
- *¿Y le responden?*
- *Y... a veces agradecen. Una vez me han dicho "qué lindos ojos tenés".*
- *¿Qué piensa de las tucumanas?*
- *¡Que son todas hermosas!*

En cuanto a la expresión de condolencias, por lo general se siguen fórmulas de uso corriente, tanto a nivel de interacción oral como en los avisos fúnebres:

- Lo siento mucho.
- Te acompaño en este dolor.
- No tengo palabras...
- Comprendo lo que estás pasando... lo siento mucho...

Estas expresiones pueden acumularse:

- Lo siento mucho... comprendo lo que estás pasando... te acompaño...

Los verbos más usados en los avisos fúnebres en los diarios del NOA son *lamentar, participar, despedir, acompañar, comunicar el fallecimiento*.

Veamos algunos ejemplos:

(q.e.p.d.) Su hija: Luz; hermanos: Juana y Roberto; sobrinos: Susy, Marta y Marcelo y sobrino político Diego participan con dolor su fallecimiento. (La Gaceta)

(q.e.p.d.) Sus hijos, hijos políticos, nietos y bisnietos, lo despiden con inmenso amor. Que el Señor te reciba en sus manos. Inhumación hoy a horas 16:00 en C° Raco. (La Gaceta)

(q.e.p.d.) Jorge y Marco lamentan pérdida querida Norita y acompañan a sus hnos. Mario y Martha. (La Gaceta)

Una propuesta didáctica con actos de habla

Expresar emociones y sentimientos

- *¡Qué hermosa estás en esta foto!*
- *¡Qué elegante!*
- *¡Me encanta tu carácter!*
- *¡Qué día feliz!*

Algunas expresiones de pesar:

- *¡Qué sufrimiento! Lo siento mucho...*
- *¡Cuánto lo lamento!*
- *¡Qué pena!*
- *¡Qué lástima!*

Completá con las expresiones adecuadas:

En esta circunstancia...	¿Qué le podés decir?
Mariela perdió un hermoso anillo que le regaló su novio...	
Marcos se recibió de abogado hoy...	
Lisa tuvo que volver temprano a casa, su mamá está enferma...	
Laura se encontró un billete de \$10 en la calle...	
Tomás fue elegido mejor compañero de su promoción	
El tenista perdió el partido después de caerse y lastimarse una pierna...	

Para concluir este apartado, quisiera hacer referencia a un concepto de la lingüista Silvina Douglas en su artículo “¿Qué enseñamos cuando enseñamos cortesía en clase de E/LE?” (2010: 60):

...la enseñanza de la cortesía en las clases de E/LE no se reduce a un listado de fórmulas o frases estereotipadas del tipo “muchas gracias” o “por favor”, sino que a través de textos conversacionales o de textos escritos (cartas de lectores, correos electrónicos, conversaciones transcritas, viñetas, publicidades) se procura reconocer mecanismos pragmalingüísticos de cortesía, entre los cuales, el uso de atenuantes o intensificadores juega un rol significativo.

Aprender a nombrar: la familia

La competencia léxica se relaciona con el conocimiento del mundo que comprende, según Baralo, Genís y Santana (2008:9): lugares, instituciones, personas, clases de entidades y conocimiento sociocultural de la comunidad, la vida diaria, las relaciones interpersonales, los valores, las creencias, las convenciones sociales.

Para abordar el tema de la familia comenzamos con una escena de una obra de teatro: *En familia* de Florencio Sánchez. Se propone esta escena para introducir el léxico, para realizar teatro leído, para la reflexión metalingüística. Las viñetas de Gaturro, por su parte, nos permiten relacionar la familia y las fiestas, tales como el día de la madre, día del amigo, la navidad.

Relacionado con los festejos abordamos la organización de una celebración del día del amigo. Aquí introducimos los deícticos temporales: *primero, después, antes...*

La celebración del cumpleaños, nos permite introducir también un texto instructivo sobre cómo preparar una torta de dulce de leche, y estimular la escritura de un mail a los compañeros del curso de español con la invitación.

Por otro lado, en relación al tema de organizar una boda, presentamos el léxico, la planificación y los usos de costumbres vinculadas a este hecho. Se estimula el uso de la web y de sitios para buscar información sobre la organización de una boda.

Un uso particular del término “Abuelas” en la Argentina, se relaciona con la recuperación de los nietos desaparecidos durante la última dictadura militar. Es por este motivo que introducimos un artículo periodístico con el propósito de abrir el diálogo y el intercambio en relación con esta temática.

La presidenta de *Abuelas*



La presidenta de Abuelas de Plaza de Mayo, Estela de Carlotto, encabezó el cierre de las actividades por la Memoria.

Estas son sus palabras en referencia a la última dictadura militar:

“El país durante esa etapa vivió una historia terrible. Yo creo que los únicos que sabían lo que iba a acontecer eran nuestros hijos: los militantes, los opositores. Nos iban formando a los padres en lo que se venía”, sostuvo. “¿Por qué tuvimos nosotros que aprender de nuestros hijos?”, se preguntó y la respuesta llegó de inmediato en sus propios labios que no se agotan de los 33 años de reclamo: “Porque nuestra generación sufrió dictaduras permanentes, nacimos con dictaduras. Desde 1930 nuestro país fue castigado por dictaduras.”

Fuente: <http://www.inforegion.com.ar>



Comentamos en clase el texto leído.

Trabajar con filmes

En esta unidad nos proponemos abordar el tema de la familia a través de distintos filmes y con la propuesta de diversas actividades concretas: descripción, re-narración a partir de la introducción de la clase textual *Sinopsis*, entendida como síntesis argumental del filme, extraer información del tráiler, reflexión sobre variedades lingüísticas e inmigración, argumentación simple.

***Mansedumbre*, un filme tucumano que hizo historia**



Fotografía del filme publicada en *La Gaceta*.
Gentileza de la Escuela de Cine y Televisión de la UNT.

"Mansedumbre" (1950-1951) es un filme dirigido por Pedro Bravo que narra la historia de Maximino Rosales, un pequeño productor cañero del interior de Tucumán, y de su hijo Raimundo, que aspira a convertirse en médico. El joven deberá superar varios problemas hasta alcanzar ese objetivo. Además, se suman los problemas para obtener el amor de Alcira, la joven hija de un industrial azucarero que no acepta el vínculo.

El conflicto se centra en las diferencias sociales y económicas entre los personajes. El guión de 'Mansedumbre' es una adaptación de la novela del escritor tucumano **Guillermo Rojas**.

Tanto el equipo técnico como los actores y la dirección estuvieron a cargo de equipos tucumanostal cual ha señalado el historiador **Germán Azcoaga**, coautor junto a **Verónica Ovejero** de un trabajo de investigación sobre la obra.

Fuente: <http://www.lagaceta.com.ar/nota/493130/Cultura/El-cine-tucumano-cumple-60-anos.html>

Comentamos en clase el texto leído

Argumentar

Alvarado y Yeannoteguy (2000:61) han explicado claramente que:

Así como el eje que vertebra el discurso narrativo es la necesidad de poner orden en el mundo, de dar sentido a los sucesos de nuestra vida, el discurso argumentativo se basa en la necesidad de los seres humanos de persuadir a sus interlocutores o de llegar a un acuerdo con ellos respecto de cómo es el mundo."

En esta unidad nos propusimos, por lo tanto, presentar diversos géneros discursivos y por ello incluimos actividades relacionadas con el blog *jugarlimpio* del periodista Alfredo Leuco con el objeto de insertar opiniones y estimular el diálogo a partir de la ley 26.618 referida al matrimonio civil.

Por otro lado, el análisis de la información de carteles informativos, llevará al grupo clase a intercambiar información, opiniones y expresar sus intereses en torno a una actividad académica.

Espacios para la lectura y escritura

Para retomar el término multiliteracidad, que hace referencia a que leer y escribir en la actualidad exige dominar más de un idioma, registros, géneros y procesar códigos diversos códigos, se ha pensado, por lo tanto, en espacios para la lectura de poesía, escucha de canciones, intercambios orales y escritura.

Dicho e otro modo, leer y escribir en el siglo XXI implica construir significados en diversos contextos, saber que los textos varían en cada ámbito social, hacer uso de hipertextos y multimedia, así como reconocer las diversas funciones que puede tener la escritura, ya sea comunicativa, manipulativas, epistémica, registrativa, certificativa y lúdica. En este espacio privilegamos la escritura comunicativa y lúdica.

Partimos, por lo tanto, de una poesía de Rogelio Ramos Signes “Cualquier otoño” en la que el yo poético expresa su amor por el padre inmigrante venido de Málaga. El poeta nos ha facilitado una foto de familia, presentamos una breve información bio-bibliográfica y el fragmento de una entrevista para conocer qué piensa el poeta de la poesía.

En segundo lugar presentamos la canción de Peteco Carabajal dedicada a su madre.

Planificar la lectura y escritura a partir de poesía en lengua extranjera significa diagramar actividades que respondan a objetivos que podemos enunciar de la siguiente manera:

Objetivos conceptuales:

- Conocer autores y poemas en LE.
- Contextualizar autores y obras.
- Establecer comparaciones con poesía de la propia cultura.
- Reflexionar sobre el hecho poético y su relación con la sociedad y la cultura de la que forman parte.

Objetivos procedimentales:

- Leer poesía, escuchar poesía, cantar poesía.
- Compartir opiniones y expresar puntos de vista.
- Argumentar en torno a temas planteados en los poemas.

Objetivos actitudinales:

- Valorar la poesía como expresión de la cultura.
- Disfrutar de la poesía leída y cantada.
- Interesarse por el contexto de producción.

Para trabajar con la web

Todas las unidades del libro permiten y estimulan el trabajo con la web. Debemos reconocer que la web 2.0 es una web colaborativa que implica el trabajo conjunto, la socialización y el intercambio, por ese motivo es especialmente adecuada para el proceso enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras.

Uno de los recursos a los que podemos recurrir es al blog, entendido como espacio virtual compartido por los docentes y estudiantes.

Es el caso del blog: <http://espitallenguasextranjerass.blogspot.com> que permite compartir videos, reseñas, libros, enlaces, actividades en español e italiano como lenguas extranjeras. Como podemos ver la web 2.0 abre la posibilidad de almacenar recursos y compartirlos directamente desde Internet; pero también hay que reconocer que estamos transitando a la web 3 o web semántica caracterizada por la conexión ilimitada a las computadoras y móviles, con más transparencia pero menos privacidad, al punto de que la red reconoce a cada persona y se adapta a ella. Por el momento blog, correo electrónico, redes sociales y entornos para compartir música y videos son

herramientas particularmente útiles a la hora de motivar en el aprendizaje de las lenguas extranjeras.

Conclusiones

La unidad presentada y que forma parte del libro *De naranjos, tarcos y cardones, manual de español para extranjeros*, constituye una propuesta de trabajo a través de historietas, secuencias de filmes, textos auténticos, poemas, canciones y actividades de aplicación.

Organizar un manual de ELE desde y para el NOA implica poner en circulación los bienes culturales de la región vinculándolos además con la producción cultural de la Argentina y con los últimos avances de las NTICs.

Referencias bibliográficas

Acevedo de Bomba, Elena. (2010): “Leer poesía en lengua extranjera. Multiliteracidad en el siglo XXI” en *Aportes para la enseñanza –aprendizaje del Italiano/Español como lenguas extranjeras*. Tucumán: INSIL-SECYT-UNT.

Acevedo de Bomba, Elena V. y Pilán Ma. del Carmen. (2010): *Aportes para la enseñanza –aprendizaje del Italiano/Español como lenguas extranjeras*. Tucumán: INSIL-SECYT-UNT.

Alvarado, M. y Yeanoteguy, A. (2000): *La escritura y sus formas discursivas*. Buenos Aires: eudeba.

Álvarez, Alfredo. (2005): *Hablar en español*. Oviedo: Ediciones de la Universidad de Oviedo.

Baralo, M. Genís, M. y Santana M. (2008): *vocabulario. Elemental A1-A2*. Madrid: Anaya.

Cestero Mancera, Ana Ma. (2005): *Conversación y enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Arco-Libros.

Douglas, Silvina (2010): “¿Qué enseñamos cuando enseñamos cortesía en clases de E/LE?” en *Aportes para la enseñanza –aprendizaje del Italiano/Español como lenguas extranjeras*. Tucumán: INSIL-SECYT-UNT.

Ferrer, Ma. y Sánchez Lanza, C. (2002): *Los actos de habla*. Rosario: UNR editora.

Jordan, Isolde. (1997): *Cohesión y retórica en la conversación*. Germany: Gottfried egert verlag.

Klett, E. (2010): “¿Qué didáctica para articular dispositivos de investigación y de enseñanza-aprendizaje?” En *Enfoques, investigaciones y proyecciones en Didáctica de las lenguas extranjeras*. Compiladoras: Pastor E. y Babot, Ma.V. Tucumán: UNT.

Rojas Mayer, E. (1998): *El diálogo en el español de América*. Madrid: Iberoamericana.

Vellegel, Ana M. “La web 2.0 en la enseñanza del Español lengua extranjera y la capacitación docente.” <http://www.avtuiton.com.ar/web2.pdf>